

JLL Style Sheet
Additional Editing Comments for articles in the Literature Section:

*use Japanese titles rather than English titles in the article

Ekkyō-suru bungaku 越境する文学 (Literature that crosses borders, 2009)

Hereafter, refer to title as *Ekkyō-suru bungaku* not by the English title.

*first time cite a title if available in translation, provide full publication information about the translation in endnotes so the reader can find the book or story.

*citation of Japanese titles: translated vs. not translated

a) If the Japanese title is already available in English translation, then provide the English translation in parenthesis with proper capitalization and italicization. Make clear the original date of publication, and the date of translation as follows:

Tade kū mushi (1929, translated as *Some Prefer Nettles*, 1995)

b) If the Japanese title is not in translation, then do not italicize the English translation and do not capitalize all words in the translation.

Example of a short story:

“Tsuyuwake goromo” (Dewy weathered garments, 1905) –

Example of a novel:

Sugamo nikki (Sugamo diary, 1945)

*first time cite an author, provide kanji next to author’s name outside parenthesis and life dates in parenthesis

Tamura Toshiko 田村俊子 (1884-1945)

*Japanese words – if use a Japanese word – italicize it to indicate it is foreign.

The first time you cite the word, provide kanji inside the parenthesis

koseki (戸籍 family registry)

*If you want to provide Japanese as an explanation for a term you use do so as follows:

“purity education” (純潔教育 *junketsu kyōiku*)